





AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
NATIONAL UNIVERSITY CORPORATION KOCHI UNIVERSITY
AND BRAWIJAYA UNIVERSITY

National University Corporation Kochi University, Kochi, Japan and Brawijaya University, East Jawa, Indonesia, recognizing the benefits to their respective universities from the establishment of international links, conclude this Agreement.

- 1 The purpose of this Agreement is to develop academic and educational cooperation and to promote mutual understanding between the two universities.
- 2 Both universities agree to develop the following collaborative activities in academic areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.
 - (1) Exchange of faculty, researchers and other research and administrative staff
 - (2) Exchange of students
 - (3) Conducting collaborative research projects
 - (4) Conducting lectures and organizing symposia
 - (5) Exchange of academic information and materials
 - (6) Promoting other academic cooperation as mutually agreed
- 3 The development and implementation of specific activities based on this Agreement will be separately negotiated and agreed upon between the faculties, schools or institutes, which carry out the specific projects. Both universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.
- 4 It is understood that the implementation of any of the types of cooperation stated in clause 2 may be restricted depending upon the availability of resources and financial support at the universities concerned.
- 5 Should any collaborative research activities under this Agreement result in any potential for intellectual property, both universities shall seek an equitable and fair understanding as to ownership and other property interests that may arise.
- 6 This Agreement may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of both universities.
- 7 In the event of any unforeseen incident during collaborative activities in either country, both universities agree to negotiate a mutually acceptable solution.
- 8 This Agreement is valid for a period of five years from the date of signing by the representatives of both universities. This Agreement shall be renewed after being reviewed and renegotiated by both universities.
- 9 This Agreement may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the universities upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.
- 10 This Agreement shall be executed in Japanese and English, both versions having equal validity.


Prof. Dr. Ir. Yogi Sugito
Rector Brawijaya University

Date: 2013. 3. 28


Hiroshi Wakiguchi M.D., Ph.D.
President National University Corporation
Kochi University

Date: 2013. 3. 28



国立大学法人高知大学とブラウイジャヤ大学との間の学術交流協定書

国立大学法人高知大学（日本国）とブラウイジャヤ大学（インドネシア共和国）は、国際的協力関係の確立が両大学にもたらす利益を認識し、この協定を締結する。

第1条 本協定は、両大学の研究及び教育における協力を発展させ、また相互理解を促進することを目的とする。

第2条 両大学は、平等を基本とし、以下の項目について交流を促進する。

- (1) 教職員及び研究者の交流
- (2) 学生の交流
- (3) 共同研究の実施
- (4) 講義、講演及びシンポジウムの実施
- (5) 学術情報及び資料の交換
- (6) その他両者が合意した事項

第3条 本協定に基づく具体的な活動の策定及び実施については、当事者の部局間で個別に協議し、覚書により合意するものとする。両大学は、相互に相手側の法令を尊重し、完全な合意及び承認の上、これらの活動を開始するものとする。

第4条 第2条に記載された協力活動は、関係大学の人員、施設及び財源の利用可能性により制約を受けることがある。

第5条 本協定に基づく共同研究の成果について、知的所有権等の可能性が生じた場合は、両当事者は誠実に協議を行い、公正に取り扱うものとする。

第6条 本協定は、両大学の代表者の合意文書により、修正又は変更することができる。

第7条 学術交流者が相手国において、学術交流活動中に不測の事態に遭遇した場合には、両大学が協議し善処方をはかる。

第8条 本協定は、両大学の代表者が協定書に署名した日から効力を生じ、5年間有効である。ただし、本協定は、両大学で協議し更新することができる。

第9条 有効期間内においても、各大学は6ヶ月前の文書による相手方への通知により本協定を終了させることができる。

第10条 本協定は、日本語及び英語で作成され、両文書は等しく正文とする。

国立大学法人高知大学長
脇口宏

Hiroshi Wakiguchi M.D., Ph.D.

2013年3月28日

ブラウイジャヤ大学長
ヨギ スギト

Prof. Dr. Ir. Yogi Sugito

2013年3月28日



MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE BETWEEN
NATIONAL UNIVERSITY CORPORATION KOCHI UNIVERSITY
AND BRAWIJAYA UNIVERSITY

National University Corporation Kochi University, Kochi, Japan, and Brawijaya University, East Jawa, Indonesia, confirm this Memorandum to promote student exchange between the two institutions based upon the Agreement on Academic Cooperation.

1. Duration of stay
The duration of stay of the exchange students at the host institution shall last for up to one academic year.
2. Number of exchange students
Each institution may send and accept under this exchange program not more than three students per year.
3. Status of exchange students
Each institution shall accept the exchange students as non-regular students who do not aim at obtaining a degree from the host institution.
4. Acceptance procedures
The home institution shall select the students participating in the exchange program under the terms of this Memorandum initially, and the host institution shall make final admission decisions in each case.
5. Study program
The exchange students shall determine the study programs at the host institution in consultation with academic advisors of both home and host institutions. Depending on the study program, language requirements and/or other prerequisites may be imposed.
6. Academic record and accreditation
The host institution shall evaluate the academic performance of each exchange student according to their rules and shall send the academic record/transcript of each student to the home institution. The home institution may give credit to each student according to their regulations.
7. Tuition and other fees
The exchange students shall not pay examination fees, matriculation fees or tuition to their host institution. (Regarding summer school and other intensive sessions, a separate memorandum will be drafted)
8. Financial responsibility
The exchange students shall take out comprehensive health insurance which is valid in the host institution's country and shall be responsible for their own expenses, including travel expenses, accommodation costs and health care fees.

9. Commencement and duration of the Memorandum

This Memorandum shall come into effect on the date of its signing by the Presidents of both institutions and shall be in place for five years. Either party may, given twelve months written notice to the other party, terminate the Memorandum. In the absence of such an early termination, the two parties shall discuss the renewal of this Memorandum no later than six months prior to the natural termination of the current Memorandum. The terms of this Memorandum may be revised or modified at any time through joint review and recommendation by both parties.

10. Authentic text

The Japanese and English texts of this Memorandum shall be equally authentic.



Prof. Dr. Ir. Yogi Sugito
Rector Brawijaya University
Brawijaya University *YS*

Date: 2013. 3. 28



Hiroshi Wakiguchi M.D., Ph.D.
President National University Corporation
Kochi University

Date: 2013. 3. 28



国立大学法人高知大学とブラウィジャヤ大学との間の学生交流に関する覚書

国立大学法人高知大学（日本国）とブラウィジャヤ大学（インドネシア共和国）との間の学術交流協定書に基づき学生交流を推進するため、両大学はこの覚書を確認する。

第1条 受け入れ期間

両大学は、1年を限度として学生を受け入れる。

第2条 交換学生数

両大学は、毎年3名以内の学生を相互に受け入れる。

第3条 交換学生の身分

両大学は、学生の受け入れにあたっては、それぞれの受け入れ大学において学位取得を目的としない非正規生として受け入れる。

第4条 受け入れ手続き

この覚書にもとづき交流を希望する学生は、派遣側の大学によって先ず選考され、受け入れ側の大学によって最終的に入学許可を決定される。

第5条 履修課程

交換学生は、受け入れ大学及び派遣大学の指導教員と相談の上、受け入れ大学が定めた履修課程に従い学習するものとする。履修課程によって、語学力その他の条件を課すことがある。

第6条 学業成績と単位認定

受け入れ大学は、その規定にしたがって学修の達成度を評価し、各交換学生の学業成績書を派遣大学に送付する。派遣大学は、その大学の規定にしたがって単位認定を行うことができる。

第7条 授業料等

受け入れ大学は、交換学生に関わる検定料、入学料及び授業料は徴収しない。（但し、夏季等の集中講座は別途定める。）

第8条 経済的責任

交換学生は、受け入れ国において効力を有する総合健康保険を所有するとともに、旅費、宿舍費、健康維持費などの自己に必要な経費を支払う責任がある。

第9条 覚書の発効と期間

本覚書は、双方の署名完了の日に効力を生じるものとし、5年間有効とする。又、いずれの大学も、12ヶ月前に書面をもって通知することにより本覚書を終了することができる。本覚書が有効期間内に廃止されない場合には、本覚書の終了日の6ヶ月前までに、両大学により覚書の更新についての協議を行う。この覚書の内容は、両大学の合意のもとに随時改訂又は修正できる。

第10条 正文

この覚書は、日本語及び英語で作成され、いずれも等しく正文とする。



高知大学長

脇口宏



Hiroshi Wakiguchi M.D., Ph.D.

2013 年 3 月 28 日



ブラウイジャヤ大学長

ヨギ スギト

 Prof. Dr. Ir. Yogi Sugito 

2013 年 3 月 28 日